

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет германської філології і перекладу

Кафедра англійської філології і філософії мови



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчально-виховної роботи

Соловей М.І.

2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Діловий і публічний дискурс: стилістика, прагматика, переклад

	для студентів
галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська
освітній рівень	другий (магістерський)
освітня програма	Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)
статус дисципліни	вибіркова

Форма здобуття освіти денна

Навчальний рік 2023/2024

Семестр I

Кількість кредитів ЄКТС 3

Мова навчання англійська

Форма підсумкового контролю залік

Розробник:

Ситенька О.В., к. філол. н., доцент кафедри англійської філології і філософії мови.


Рецензенти:

Валігура О. Р., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри східної і слов'янської філології, Київський національний лінгвістичний університет

Пініч І.П., канд. філол. наук, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології, Київський національний лінгвістичний університет

Схвалено на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № 1 від «28» серпня 2023 р.

Завідувач кафедри


_____ (підпис)

Ізотова Н. П.
_____ (прізвище, ініціали)

Схвалено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу, протокол №1 від «29» серпня 2023 р.



Голова вченої ради факультету _____
(підпис)

Гнезділова Я. В.
(прізвище, ініціали)

1. Мета вивчення дисципліни:

Основною метою вивчення курсу «Діловий і публічний дискурс: стилістика, прагматика, переклад» є всебічний розвиток лінгвістичного, соціолінгвістичного, психолінгвістичного, етнокультурологічного і прагматичного компонентів комунікативної компетенції в площині ділового і публічного дискурсу, яка об'єктивується високим професійним рівнем виконання різноспрямованих форм та видів завдань, розгалужених за сферами і ситуаціями усної та письмової мовленнєвої діяльності у сфері бізнес комунікацій маркетингового та торгівельного спрямування.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 3 кредити

ЄКТС; 90 год., у тому числі:

лекції – 0 год.

семінарські заняття – 0 год.

практичні заняття – 30 год.

консультації – 0 год.

самостійна робота – 60 год.

3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:

3.1. Знати специфіку усного й письмового англomовного ділового та публічного дискурсу, його основні композиційно-жанрові ознаки, сфери вжитку і т.п.

3.2. Володіти базовими поняттями професійного англomовного ділового та публічного дискурсу та його перекладу, мати навички і вміння критичного мислення та професійно орієнтованого мовлення.

3.3. Вміти здійснювати писемний переклад різностильових ділових текстів, володіти навичками ділового письма та базовою термінологією ділового спрямування.

4. Анотація навчальної дисципліни: курс «Діловий і публічний дискурс: стилістика, прагматика, переклад» спрямований на всебічний розвиток лінгвістичного, соціолінгвістичного, етнокультурологічного, стилістичного і прагматичного компонентів комунікативної компетенції в сфері ділової та публічної комунікації. Зміст курсу побудовано на основі оригінальних автентичних матеріалів, його тематика охоплює основні аспекти ділової та публічної взаємодії в різних суспільних сферах і спрямована на вирішення тих життєвих і професійних ситуацій, які потенційно можуть виникнути в житті майбутніх випускників: працевлаштування, ділові зустрічі, телефонні розмови, укладання угод, проведення перемовин, офісний етикет, виступи, презентації, написання промов, копірайтинг тощо. Вправи та завдання курсу стимулюють творчу та наукову діяльність студентів. Основний акцент у курсі зроблено на формуванні міжкультурної комунікативної

компетентності, що досягається завдяки моделюванню реальних ситуацій ділової та публічної взаємодії у різноманітних сферах. Ще одним завданням дисципліни є організоване на основі сучасних міждисциплінарних даних навчання різних видів усного та письмового перекладу ділових і публіцистичних текстів англійською і українською мовами, змістом якого є формування навичок володіння термінологічною лексикою, подальший розвиток граматичних автоматизмів і мовленнєвих умінь, які входять до складу перекладацької компетенції. Виконання поставленого завдання досягається протягом систематизованого практичного використання під час аудиторних занять і самостійної роботи набутих знань з курсу.

5. Завдання навчальної дисципліни.

Завдання, які вирішуються у процесі навчання дисципліни «Діловий і публічний дискурс: стилістика, прагматика, переклад», пов'язані з формуванням у студентів другого (магістерського) рівня таких компетентностей:

Загальні компетентності (ЗК):

- ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.
- ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.
- ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.
- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/ видів економічної діяльності).
- ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ЗК 13. Здатність до особистісного і професійного розвитку, самовдосконалення, застосування кращих практик у професійній діяльності.
- ЗК 14. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.
- ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.
- ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими

людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності.

Фахові компетентності (ФК):

ФК 9. Здатність ефективно спілкуватися англійською та другою іноземною мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.

ФК 10. Здатність чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення, норм терміновживання та вимог наукового стилю.

ФК 11. Здатність ефективно й компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузях лінгвістики, педагогіки й перекладознавства.

ФК 17. Здатність до ефективного іншомовного, а також міжособистісного спілкування у навчанні та професійній діяльності.

ФК 19. Знання ролі перекладача та принципів його професійної діяльності; володіння прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад).

ФК 20. Знання змісту процесу письмового перекладу; здатність транслювати у письмовій формі чіткий, послідовний текст; здатність перекладати різні види текстів, зберігаючи логічну структуру та семантичне наповнення.

ФК 21. Знання стилістичних реєстрів і способів їх переносу з однієї мови до іншої.

ФК 22. Уміння точно і швидко передавати фактичну інформацію і точку зору автора мовою перекладу протягом усього завдання, перефразовуючи значення складних термінів або фраз, якщо не існує точного еквівалента у мові перекладу

6. Очікувані результати вивчення дисципліни

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1	Знати термінологічний апарат і основні положення теорії публічного та ділового дискурсу;	практичні заняття; інтерактивний і проблемний методи	оцінка відповідей на практичних заняттях і самостійної роботи студентів
1.2	Знати загальнонаукову та визначену програмою спеціальну термінологічну лексику у сфері ділової та публічної комунікації;	практичні заняття; інтерактивний і проблемний методи	оцінка відповідей на практичних заняттях і самостійної роботи студентів
1.3	Знати морфологічні,	практичні заняття;	оцінка відповідей на

	синтаксичні, семантичні та стилістичні розбіжності систем англійської та української мов, а також соціолінгвістичні фактори і прагматичні настанови, які визначають специфіку ділового дискурсу торгівлі та маркетингу;	інтерактивний і проблемний методи	практичних заняттях і самостійної роботи студентів
1.4	Знати прагматичні аспекти побудови ділових і публічних промов та основні способи комунікативної адаптації текстів таких промов при перекладі;	практичні заняття; інтерактивний і проблемний методи	оцінка відповідей на практичних заняттях і самостійної роботи студентів
1.5	Знати вимоги до оформлення різних видів документів і їх перекладу.	практичні заняття; інтерактивний і проблемний методи	оцінка відповідей на практичних заняттях і самостійної роботи студентів
2.1	Уміти застосовувати на практиці теоретичні знання, лексико-граматичні навички і мовленнєві вміння, які входять до складу ділової комунікативної компетенції;	практичні заняття, самостійні завдання; комунікативний, інтерактивний і проблемний методи	оцінка відповідей на практичних заняттях і виконаних самостійно перекладів за критерієм точності обраних тактик і стратегії перекладу
2.2	Уміти працювати із загальними та спеціальними джерелами інформації з метою отримання додаткової інформації (фонових знань) стосовно проблематики тексту оригіналу;	практичні заняття, самостійні завдання; комунікативний, інтерактивний і проблемний методи	оцінка виконаних самостійно перекладів за критерієм точності обраних тактик і стратегії перекладу
2.3	Уміти користуватися Інтернет-ресурсами загальноосвітнього та спеціального наукового призначення, оформленими у вигляді електронних бібліотек, словників, енциклопедій, інформаційних блогів та персональних сайтів науковців;	практичні заняття, самостійні завдання; комунікативний, інтерактивний і проблемний методи	оцінка виконаних самостійно перекладів за критерієм точності обраних тактик і стратегії перекладу
2.4	Уміти виконувати різні форми та види перекладу, які характеризуються високим рівнем еквівалентності та адекватності.	практичні заняття, самостійні завдання; комунікативний, інтерактивний і проблемний методи	оцінка виконаних самостійно перекладів за критерієм точності обраних тактик і стратегії перекладу

3.1	Продуктування чітких деталізованих усних і письмових повідомлень, зокрема у професійній діяльності	практичні заняття, самостійні завдання; комунікативний, інтерактивний і проблемний методи	оцінка усного і письмового аналізу перекладів
4.1	Відповідальність за результати виконання завдань у навчанні та професійній діяльності	практичні заняття, самостійні завдання; комунікативний, інтерактивний і проблемний методи	оцінка усного і письмового аналізу перекладів, усних відповідей

7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання

Результати навчання з дисципліни (код) Програмні результати навчання (назва)	1.1	1.2	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	3.1	4.1
	ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науковопрофесійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	+	+	+	+	+					
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами.					+	+	+	+	+	+	
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.					+	+	+	+	+	+	+

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.					+		+	+	+	+	
ПРН 6. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.							+	+			+
ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.			+	+							+
ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	+	+			+		+	+	+	+	
ПРН 21. Володіти основними поняттями перекладознавчої галузі; володіти прийомами забезпечення якості перекладу; знати принципи професійної діяльності перекладача.	+	+	+	+		+				+	+

8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

- семестрове оцінювання – написання МКР
- підсумкове оцінювання – залік, іспит

8.1 Форми та критерії оцінювання студентів:

Семестрове оцінювання:

1. Усна форма опитування
2. Оцінювання самостійної роботи
3. Оцінювання письмових вправ
4. Написання та оцінювання ділового тексту на обрану тематику.
5. Підготовка та презентація публічного мовлення (презентації) іноземною та рідною мовами.

6. Здійснення усного послідовного перекладу відповідного фрагменту ділового дискурсу.

7. Написання контрольної роботи.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

№	Види навчальної діяльності	Національна 4-бальна система	Критерії оцінювання
1.	Аудиторна робота	5	Систематизована, творча, логічно побудована відповідь з елементами інновації; завдання виконані за інноваційним рівнем складності
		4	Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки
		3	Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки
		2	Фрагментарна, неаргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені множинні помилки
			Непідготовленість до заняття; невиконання завдань
			Відсутність на занятті
2.	Позааудиторна (самостійна) робота	5	Інноваційний підхід до самостійно виконаних завдань, здатність до критико-аналітичного осмислення актуальних проблем академічного письма, загальна філологічна та мовна компетентність
		4	Творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань.
		3	Виконання індивідуальних завдань за репродуктивним видом складності за суттєвої допомоги з боку викладача.
		2	Неглибоке, фрагментарне виконання завдань.
			Невиконання завдань.
3.	КР	5	90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, креативність в

		інтерпретації наукового тексту, 1-2 незначних помилки щодо змісту або форми
	4	75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильне, але неповне розкриття теоретичної проблеми, стереотипність в інтерпретації наукового тексту, 3–4 незначних помилки щодо змісту або форми
	3	50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь на теоретичне запитання, недостатньо повна інтерпретація фрагментів тексту, 5–6 помилок щодо змісту або форми
	2	50% і нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, невірна інтерпретація фрагментів тексту, 7 і більше помилок щодо змісту або форми
	0	Відсутність контрольної роботи

Контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують контрольну роботу з курсу. Контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі: «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за КР у такий спосіб:

«відмінно» – 50 балів;

«добре» – 40 балів;

«задовільно» – 30 балів;

«незадовільно» – 20 балів;

Неявка на МКР – 0 балів.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за КР.

- **Підсумковий контроль**
Залік

Курс передбачає складання усного заліку (1 семестр) та екзамену (2 семестр) згідно з програмою навчальної дисципліни.

Структура заліку включає усну відповідь на питання та усний переклад відповідного фрагменту юридичного тексту.

Критерії оцінювання на заліку:

зараховано – повна, змістовна відповідь на питання заліку в адекватному мовленнєвому оформленні (питання додаються нижче); глибокий, самостійний аналіз англomовного наукового тексту з опорою на методики і техніки аналізу, передбачені цим курсом, та його усну інтерпретацію.

незараховано – неповна, поверхнева відповідь на питання заліку (або її відсутність) зі значною кількістю мовних помилок; поверхневий аналіз наукового тексту без опори на методики і техніки аналізу, передбачені цим курсом; неспроможність проінтерпретувати фрагмент наукового тексту.

Відмітка про залік у національній шкалі (“зараховано”, “не зараховано”) та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	– А	“відмінно”
82 – 89 балів	– В	“добре”
75– 81 бал	– С	“добре”
66 – 74 бали	– D	“задовільно”
60 – 65 бали	– E	“задовільно”
59 балів і нижче	– FX	“незадовільно”

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік “зараховано” і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік. В разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік “зараховано” в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік “незараховано”, то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік “незараховано” в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Умови допуску до заліку: Виконання аудиторної, самостійної та контрольної роботи згідно з програмою дисципліни

8.2 Організація оцінювання (обов'язково зазначається порядок організації передбачених робочою програмою навчальної дисципліни форм оцінювання із зазначенням орієнтовного графіка оцінювання):

- Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності, включаючи аудиторну й самостійну роботу протягом навчальних тижнів та написання контрольної роботи на останньому занятті.

8.3 Шкала відповідності оцінок

Відмінно	90 – 100
Добре	75 – 89
Задовільно	60 – 74
Незадовільно	0 – 59
Зараховано	60 – 100
Незараховано	0 – 59

На іспиті / диференційованому заліку оцінювання рівня засвоєння студентом навчального матеріалу з дисципліни здійснюється таким чином. Викладач може оцінювати відповідь студента на кожне питання екзаменаційного білета окремо у 4-бальній шкалі (“відмінно” – “5”, “добре” – “4”, “задовільно” – “3”, “незадовільно” – “2”). Загальна оцінка за відповідь на іспиті виводиться як середнє арифметичне з оцінок за кожне питання білета з округленням до десятої частки. Ця оцінка помножується на коефіцієнт **20***.

За рішенням кафедри відповідно до затверджених нею критеріїв відповідь студента на кожне питання іспиту може оцінюватися в багатобальній шкалі – максимум **100 балів** за весь іспит / диференційований залік.

Отримане значення становить **підсумковий рейтинговий бал**, якому відповідає **підсумкова оцінка з дисципліни** за національною шкалою (“відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”) і **оцінка за шкалою ЄКТС** за таблицею:

Підсумковий рейтинговий бал (кількість балів за 100-бальною шкалою)	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою
90 – 100	A	відмінно

82 – 89	B	добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	задовільно
60 – 65	E	
0 – 59	FX	незадовільно

Навчальним планом передбачено виконання студентами контрольної роботи з навчальної дисципліни, яка є складником іспиту і оцінюється як окреме питання іспиту.

9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ п/п	№ і назва теми (включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)	Кількість годин			
		Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
<i>Модуль 1</i>					
Змістовий модуль 1. Ділова англійська мова в сфері торгівлі та маркетингу: лексико-стилістичні особливості, прагматика і переклад					
1.	Теоретичні засади вивчення ділового англомовного дискурсу	10	-	2	8
2.	Стилістичні особливості ділових текстів і документів	10	-	2	8
3.	Теоретичні засади вивчення публічного англомовного дискурсу	8	-	2	6
4.	Стилістика та прагматика публічного англомовного дискурсу	10	-	2	8
5.	Підготовка та розробка ділових презентацій і публічних промов	10	-	2	8
6	Техніки залучення уваги аудиторії під час презентацій та виступів	10	-	2	8
7.	Стилістичні та прагматичні особливості публічних виступів (на матеріалі виступів TEDx, ділових презентацій та політичних промов)	10	-	2	8
8	Прагматичні особливості взаємодії з аудиторією під час ділових і публічних	10	-	2	8

	виступів				
9.	Стилістичні аспекти перекладу ділового і публічного дискурсу	10	-	2	6
10.	Модульна контрольна робота	2	-		
	Разом годин за модулем 1	90	-	30	60
	Усього годин	90	-	30	60

10. Рекомендована література

Основна:

1. Андрійчук В. Менеджмент: прийняття рішень і ризик : навчальний посібник / В. Андрійчук, Л. Бауер. – К. : КНЕУ, 1998.
2. Вороніна К. В. Ділова кореспонденція та її переклад: навчально-методичний посібник. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова Книга, 2003.
4. Зінь Е. А. Основи зовнішньоекономічної діяльності. К. : Кондор, 2009.
5. Козик В. В. Зовнішньоекономічні операції і контракти : навчальний посібник – К. : Центр навчальної літератури, 2004.
6. Grussendorf M., English for Presentations. Oxford University Press, 2007.
7. Model contracts for small firms. Legal guidance for doing international business // International Trade Centre. – Geneva, 2010.
8. Mortimer S. Ideas of Public Discourse. https://www.researchgate.net/publication/228283462_Ideals_of_Public_Discourse
9. Postman N., Amusing Ourselves to Death: Public Discourse in the Age of Show Business. London: Penguin Books, 2005.
10. Powell M., Dynamic Presentations. Cambridge University Press, 2011.
11. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. L. and N.Y.: Longman, 1997.

Додаткова:

1. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові проекти. Київ: «Фірма «ІНКОС», 2002.
2. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П. Переклад англійської юридичної літератури. Вінниця: Поділля 2000, 2002.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. Вінниця: Нова Книга, 2007.